

## INDICE

INTRODUZIONE	11
--------------	----

### I

#### LE LINGUE NELLA POESIA DI ZANZOTTO

GLOSSOLALIE, XENOGLOSSIE NELLA «PSEUDO-TRILOGIA» <i>Jean Nimis</i>	23
---	----

LE LINGUE E L'INGLESE DEGLI HAIKU <i>Stefano Dal Bianco</i>	41
--	----

PECULIARITÀ DELL'ESPRESSIONE POETICA ZANZOTTIANA IN DIALETTO <i>Luciano Cecchinèl</i>	49
---	----

LA LETTERA SCRITTURALE. LA TRADUZIONE DELL'INCONSCIO COME INCONTRO CON L'OGGETTO <i>Alberto Russo Previtali</i>	63
---	----

IL LATINO DI ANDREA ZANZOTTO <i>Nicola Gardini</i>	83
---	----

«LUOGO PRESO IN PAROLA». SUL PAESAGGIO LIRICO DI ANDREA ZANZOTTO <i>Francesco Carbognin</i>	97
---	----

### II

#### IL POETA TRADUTTORE

LA TRADUZIONE DI UN'AUTOBIOGRAFIA DELLA PSICHE: ZANZOTTO E LEIRIS <i>Silvia Bassi</i>	137
---	-----

LES CHERCHEUSES DE POUX: RIMBAUD ET ZANZOTTO POETI A... DIX-SEPT ANS <i>Donatella Favaretto</i>	149
«RABBIOSAMENTE L'AMORE MIO LA POESIA»: ZANZOTTO TRADUTTORE DI FRÉNAUD (CON QUATTRO LETTERE INEDITE) <i>Laura Toppan</i>	159
NOTE SU UN CRITICO E TRADUTTORE DI ÉLUARD <i>Leonardo Manigrasso</i>	191
NON TRADUTTORE MA TRADOTTO. ZANZOTTO FRA SCRITTURA E TRADUZIONE <i>Giorgia Bongiorno</i>	203

### III IL POETA TRADOTTO

ZANZOTTO. RICORDI <i>Maarja Kangro</i>	225
L'OLTRANZA DELLA BELTÀ: STRATEGIE DI TRADUZIONE INVERSA <i>Mara Donat</i>	241
ZANZOTTO IN SVEDESE <i>Gustav Sjöberg</i>	259
TRADURRE ZANZOTTO: AL LIMITE, SUL LIMITE <i>Donatella Capaldi</i>	263
ZANZOTTO IN INGLESE: LA VITA LETTERARIA COME DIALOGO E CORRISPONDENZA <i>John P. Welle</i>	279
«IN ATTESA DI ALTRE NOTIZIE». SULLA TRADUZIONE DI <i>PASQUE</i> E DE <i>GLI SGUARDI I FATTI E SENHAL</i> <i>Jacques Demarcq</i>	289
HAUT / BAS / FRAGILE // SPLENDORE MUOVENS UNE NOTE SUR LES «SUBLIMERIES» D'ANDREA ZANZOTTO POUR ACCOMPAGNER LA TRADUCTION EN COURS DE <i>CONGLOMÉRATS</i> <i>Martin Rueff</i>	297

APPENDICE

BIBLIOGRAFIA	311
SULLA TRADUZIONE <i>Andrea Zanzotto</i>	317
INDICE DEI NOMI	325